

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1970



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1974

З.Н. Ворожейкина

ПРИМЕЧАНИЕ К ДИВАНУ УСТАДА
АБŪ-Л-ФАРАДЖА РŪНĪ

АбŪ-л-Фарадж ибн Масʿūd РŪнĪ вошел в историю персидско-таджикской литературы как блестящий и тонкий мастер панегирической касыды. В виртуозном искусстве торжественного придворного стихосложения его почитали своим учителем его младшие современники крупнейшие поэты XII в. ʿАлĪ Ауҳад ад-ДĪн АнварĪ (ум. предположительно в 573/1177–78 г.) и Масʿūd-и Саʿд-и Салмāн (ум. в 515/1121 г.). Литературная деятельность АбŪ-л-Фараджа РŪнĪ была связана с газневидским двором, где основными его патронами были султан ИбрахĪм ибн Масʿūd (450 / 1058–59 – 492/1098–99) и его сын султан Масʿūd ибн ИбрахĪм (492/1098–99 – 508/1114–15). Точная дата смерти поэта не известна; он умер, по-видимому, между 492/1098–99 и 508/1114–15 гг.¹

Поэтическое наследие АбŪ-л-Фараджа РŪнĪ, дошедшее до нашего времени лишь частично, составляет небольшой диван с четырьмя традиционными разделами. Он был опубликован в приложении к тегеранскому литературному журналу "Ар-мағāн" советским иранистом К.И. Чайкиным в 1925 г.² во время пребывания последнего в Иране. Опубликованный текст дивана содержит 86 касыд, 18 китʿа, 2 сатирических стихотворения (хаджвийат), 3 газели и 57 рубаʿи; общий объем дивана – 2295 бейтов.

Текст, воссозданный К.И. Чайкиным по семи иранским рукописям, не учитывал списки европейских хранилищ; их привле-

чение может, по-видимому, содействовать успеху дальнейшего собрания литературного наследия Абӯ-л-Фараджа Рӯнӣ.

Рукописное собрание ЛО ИВАН СССР не располагает списками дивана Абӯ-л-Фараджа Рӯнӣ, вообще не имеющими широкого распространения, но даже выборки из его дивана, представленные в рукописных альбомах и поэтических сборниках, позволяют внести некоторые коррективы в изданный текст.

Рукописный альбом стихов "Сафйна", составленный известным поэтом XVIII в. Муҳаммадом 'Алӣ Табрӣзӣ Са'ибом (1010/1601-1081/1671), дополняет издание К.И. Чайкина небольшим стихотворением Абӯ-л-Фараджа Рӯнӣ, относящимся к любопытному жанру "лирических фрагментов". Альбом содержит образцы творчества почти пятисот поэтов Ирана, Индии и Средней Азии, скопированные, как убеждает опыт работы над текстами ранних персоязычных поэтов, с более надежных в ряде случаев и более полных рукописей, чем те, что сохранились до нашего времени³. Творчество Абӯ-л-Фараджа Рӯнӣ представлено здесь 73 бейтами – это короткие фрагменты из 17 касыд и 3 газелей и 8 четверостиший. На л. 190а приведено следующее кит'а в два бейта, отсутствующее в издании дивана:

در ان زمين كه تو در چشم خلق خوار شوي
مكن درنگ از آنجا برو بجاي دگر
درخت اگر متحرك شدی از جای بجای
نه جوراژه کشیدی و نه جفاى تبر

Если, случится, в иной земле станешь ты в глазах людей
презренным,
Не страдай в одиночестве, ступай оттуда в другие края.

Если б дерево могло передвигаться с места на место,
Не ведало б оно ни насилия, ни жестокости...

Газель Абӯ-л-Фараджа Рӯнӣ "Чи дилбарӣ! Чи аййари...",
вошедшая в тегеранское издание дивана в искаженном виде,
неожиданным образом была нами обнаружена в одной из руко-
писей дивана Минӯчихрӣ⁴, где она приведена более полно, в
художественно завершенной форме (звездочками отмечены
полустишия, отсутствующие в издании К.И. Чайкина):

چه دلبری چه عیاری چه صورتی چه نگاری
نه گاه خلوت جفتی نه گاه جلوت یاری
به غمزه عقل گدازنی به چنگ چنگ نوازی
به وعده رویه بازی به حیلد شیر شکاری
چو بوی خواهر رنگی چو صلح جویم جنگی
چو راست رانم رنگی چه خوست این که توداری
* نگار یوسف روئی چرا نه یوسف خوئی
ولی قریند اوئی اگر چه ترک تتاری
* زمانه بوالعجبی را ستیزه خوئی آورد
* ترا خورده بیاید (؟) چگونه آنکف نیاری
نه سازی و نه بسوزی نه گاهی و نفروزی
نه بندی و گشائی چه باشد اینکه توداری

Что за красавец! Что за плут! Что за картинка!

Что за кумир!

Не делишь ты со мной любовного уединения и чуждаешься,
появляясь во всем блеске на виду /у людей/.

Кокетство /твое/ затмевает разум, руки заставляют
петь арфу,

На обещания ты – хитрей лисы, а в коварстве –
словно охотник на тигров.
Какого аромата требую я /от тебя/? Ведь ты – цвет.
Какого мира ищу я? Ведь ты – война.
Какой прямоты? Ведь ты – хромой. И что это за нрав,
коим ты обладаешь?!

О кумир с лицом Иосифа, почему ты не Иосиф правом?
Ты – истинный двойник его, но только тюрко-татарский!
Время породило этого поразительного смутьяна,
..... 5

Не производишь ты ничего и не уничтожаешь, не гасишь
и не разжигашь.
Не открываешь и не закрываешь – так что же это такое,
что в тебе есть?!

Эта газель, как и вообще все три стихотворения, составившие раздел газелей в опубликованном диване Абӯ-л-Фараджа Рӯнӣ⁶, ошибочно приписаны Минӯчихрӣ в нашем списке В 120⁷. К.И. Чайкин включил в издание первую из них, приведенную выше, на основании двух рукописей Абӯ-л-Фараджа; вторую – "Бийамади, санамā..." ("Ты вошла, о кумир...") и третью – "Рӯ-йи чӯн наме-йи никӯкārān..." ("Лицо /ее/ как свиток добрых деяний...") – на основании трех списков. Отсутствие этих стихов в других рукописях дивана Минӯчихрӣ, равно как и в печатных изданиях, убеждает в необходимости снять предположение о принадлежности их перу Минӯчихрӣ.

4 октября 1968 г.

Примечания

¹ См. о нем: В.А. Жуковский, Али Аухад ад-Дин Эн-вери. Материалы для его биографии и характеристики, СПб., 1883, стр. 40-45; ذبیح الله صفا، تاریخ ادبیات در ایران، جلد دوم، تهران، ۱۳۳۶، صفحه ۴۷۲ - ۴۷۰.

² دیوان استاد ابو الفرج مروئی مصحح بتصحیح پرفسور چایکین مستشرق
مترجم اول سفارت شوروی روس در ایران، ضمیمه سال ششم مجله ارمنستان، ۱۳۰۴
(далее - "Диван-и устад Абӯ-л-Фарадж Рӯнӣ"). Имеется также литографированное издание дивана: Бомбей, 1319-1320/1901-1902.

³ Рукопись А 688 (см. "Персидские и таджикские рукописи Института народов Азии АН СССР". Краткий алфавитный каталог, М., 1964, № 2251), содержит 232 л., изготовлена в 1136/1723-24 г. Дефектная, утеряны начало и конец, лакуны в середине. Стихотворения Абӯ-л-Фараджа Рӯнӣ находятся на лл. 1806-1816, 190а. Стихи Абӯ-л-Фараджа Рӯнӣ имеются также в стихотворном сборнике D 10 (см. "Персидские и таджикские рукописи...", № 3919). Сборник содержит 67 л., изготовлен в XVIII в. Включает образцы творчества 23 ранних поэтов; стихотворения Абӯ-л-Фараджа (147 бейтов) расположены на лл. 236 - 256. Отдельные строки Абӯ-л-Фараджа см. также в рукописях: Е 12 ("Персидские и таджикские рукописи...", № 3590), представляющей собой большой поэтический сборник под названием "Гулшан" (л. 372а), и в сборнике стихов и прозаических произведений С 1132 ("Персидские и таджикские рукописи...", № 3774) на л. 70б.

⁴ Рукопись В 120 ("Персидские и таджикские рукописи...", № 1637), л. 74б (ср. "Диван-и устад Абу-л-Фарадж Руни", стр. 134).

⁵ Полустипшие не поддается переводу.

⁶ "Дивāн-и устād Абӯ-л-Фарадж Рӯнӣ", стр. 134-135.

⁷ См. об этом: З.Н. Ворожейкина, Диван Минӯчих-рӣ, – "Краткие сообщения Института народов Азии", вып. 69, М., 1965, стр. 22-28.